

В. Г. Белинский

О

жителях

Луны...



Виссарион Григорьевич Белинский

# **О жителях Луны и о других достопримечательных открытиях, сделанных астрономом Сир-Джоном Гершелом**

«...Брошюрка «О жителях Луны» написана одним из этих остроумных кощунов и приписана знаменитому Гершелю. Наш переводчик, помнящий, как было принято за истину «Гулливерово путешествие», обрадовался новой истине такого рода и поспешил передать ее русской публике...»

**Виссарион Григорьевич  
Белинский**  
**О жителях Луны и о других  
достопримечательных  
открытиях, сделанных  
астрономом Сир-Джоном  
Гершелом. Перев. с нем**

*О жителях Луны и о других достопримечательных открытиях, сделанных астрономом Сир-Джоном Гершелем, во время пребывания его на Мысе Доброй Надежды. Перевод с немецкого. Санкт-Петербург. В Гуттенберговой типографии. 1836. XIV. 93. (12).[1]*

**В**от что говорит переводчик этой книжки:

*Утверждают, что описание всех открытий, содержащихся в этой книжке (,) есть не иное что (,) как мистификация, мастерски составленная одним из известнейших нынешних германских сочинителей, или, как полагают другие, одним из французских астрономов. Мы не беремся разрешать это сомнение, ибо помним, что «Гулливерово путешествие» при своем появлении было принято за истину и что рассказы о первых опытах над пародами считались за басню. Пока придут новые известия с Мыса Доброй Надежды (,) наши читатели (может быть!) поблагодарят нас за знакомство с книгою, наделавшею больше шума в Европе, нежели все когда-либо выходившие замечательные сочинения, и кто впоследствии и останется в обмане, тот может сказать себе в утешение, что он был обманут вместе с половиною Европы.[2]*

Переводчик этой книжки должен быть человек очень пожилой; он помнит еще, как «Гулливерово путешествие» было принято за

истину; [3] поэтому-то он и решился перевести эту книжонку. Он еще не уверен, что это нелепость. Впрочем, если и нелепость, для него беда не велика: половина Европы была обманута этою нелепостью; и неудивительно: ведь везде не без *добрых людей*, даже и в просвещенной Европе.

Можно не знать той или другой науки, можно не знать даже никакой – и быть человеком; но нельзя ругаться наукою, нельзя кощунствовать над нею – и быть человеком. Есть, однако, люди, которые довольно образованы, даже несколько ученых, и которые, несмотря на то, находят какое-то удовольствие, даже наслаждение в кощунстве этого рода. Есть люди, которые подделывают грамоты, хроники и которым иногда удается обманывать людей, истинно ученых. Все обманщики гадки; но обманщики этого рода – особенно; святотатство есть ужаснейший из грехов.

Брошюрка «О жителях Луны» написана одним из этих остроумных кощунов и приписана знаменитому Гершелю. Наш переводчик, помнящий, как было принято за истину «Гул-

ливерово путешествие», обрадовался новой истине такого рода и поспешил передать ее русской публике в довольно плохом переводе.

# Комментарии

«Молва» 1836, ч. XIII, № 11 (ценз. разр. 31/VII),  
стр. 311–312. Подпись – см. примеч. (В. Б.).

[^^^]

Историю мистификации Сенковский, также негодовавший на издание этой брошюры, изложил в своей рецензии на нее так: «Первоначальная выдумка этой дурной мистификации вышла из Нью-Йорка, которого газеты давно уже пробавляются подобными шутками. В Европе сперва господин Гейне пустил ее в ход в брошюрке, которая вышла под заглавием «Die Seleniten», «Луножители», по крайней мере она приписана была ему без всяких оговорок в Брокгаузовых листках. Вскоре явился особою брошюрою и французский перевод нью-йоркской статьи с разными прибавлениями... С этого же сочиненьица сделан немецкий перевод, который послужил основанием русскому...» («Библиография для чтения», т. XVI, Литер. летопись, стр. 66–79). Указание на авторство Гейне неверно.

[^^^]

«Путешествие Гулливера» Дж. Свифта появилось в печати в 1726 году, первый русский перевод в 1772 г.

[^^^]